

Five Songs of Marot

- I. Plaisir n'ai plus
- II. Loin de tes yeux
- III. Celle qui est...
- IV. J'aime le coeur de m'amie
- V. Ma mignonne

music by

Joel Wizansky

poems by

Clément Marot

(1496-1544)

for Bryan
in memory of Lucy

Plaisir n'ai plus

Clément Marot

Joel Wizansky

Lento malinconico

p 3

Plai - sir n'ai plus _____ mais vis en

Lento malinconico

p

con Ped.

7

dé - con - fort, For - tun' m'a re - mis en grand _____

13

cresc. 3

_____ dou - leur: _____ L'heur que j'a - vais _____ est tour - né

19

en mal - heur, _____

dim. *pp*

25 *p* *poco calando a tempo*

Mal - heur - eux est, qui n'a au - cun con - fort.

poco calando a tempo

32 *p*

Fort suis do - lent, et re - gret

pp *poco a poco cresc.*

38 *cresc. appass.*

me re - mord, Mort m'a ô - té ma

piu cresc.

43 *cresc.*

Da - me de va - leur, L'heur que j'a - vais.

f *dim.* *p* *cresc.*

48 *f* 3

est tour - - né en mal - heur.

53 *mp piangendo*

Mal - heur - eux est, qui

59 *poco calando a tempo*

n'a au - cun con - fort.

poco calando a tempo

65 *mf molto espr.*

sospirando
dim.
sostenuto
pp

75 *mezza voce* *calando* *a tempo*

Va-loir ne puis, en ce Mon - de suis mort,

calando *a tempo*

81 *poco*

Morte est m'a mour, dont suis en grand lan -

86 *pp* *più tranquillo sempre* *p*

gueur, Lan - gou - reux suis plein

più tranquillo sempre

92

d'a - mè - re li - queur,

98

Molto tranquillo *molto p ma doloroso*

Le coeur me part pour sa do - len - te

Molto tranquillo

pp

103

mort.

pochiss.

108

pp *morendo* *pp ma sonoro*

Loin de tes yeux

Clément Marot

Joel Wizansky

Andantino lusingando

Andantino lusingando

p

poco cresc.

7

p

Loin de tes yeux — Loin de tes yeux t'a-mour me vient pour

dim.

p

13

più dolce

suiv - re — Au-tant ou plus — qu'el - le me sou - lait suiv - re —

più dolce

19 *p* *cresc.* 7

Au-près de toi: _____ car tu as. (pour tout seur) _____

p *dim.* *poco a poco cresc.*

25 *f*

Si bien gra - vé de - dans moi ta dou - ceur, _____ Que mieux gra - ver ne se pour - rait en

mf

30 *p*

cuiv - re. _____ Le corps est loin,

p

37 *cresc.*

plus à toi ne se liv - re. _____ Tou - chant le coeur, _____ ta beau - té me dé - liv - re. _____

cresc.

43 *f* *languido - - - - (a tempo)* *poco rit. - - - -* *a tempo*
dim. *p*
 Ain-si je suis (long temps a) sans mon coeur, Loin de tes yeux.

f *languido - - - - (a tempo)* *poco rit. - - - -* *a tempo*
molto dim. *p*
Ped. *^* ***

49 *p*
 Or l'homme est mort,

dim. *p*

55 *poco a poco cresc.*
 qui n'a son coeur dé - liv - re: Mais en-droit moi ne s'en peut mort en -

poco a poco cresc.

59 *più dolce*
 suiv - re, Car si tu a le mien plein de lan gueur.

meno f

65 *sempre cresc.*

J'ai a - vec moi le tien plein de vi - gueur, _____ Le - quel au - tant que le mien me fait

sempre cresc.

70 *ff* *meno f*

viv - re _____ me fait viv - re. _____

f dim. poco a poco

76 *p* *ad libitum** *ppp*

Loin de tes yeux. _____ Loin de tes yeux. _____

p *dim.*

82 *poco rit.* *poco rit.* *8va*

p *Red.*

*May be sung sotto voce, hummed, or merely imagined

Celle qui est...

Clément Marot

Joel Wizansky

Vivo scherzando

Piano introduction for 'Celle qui est...'. The score is in G major and 3/4 time. It begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The tempo is 'Vivo scherzando'. The music features a complex rhythmic pattern with triplets and sixteenth notes. Dynamics include *sf* (sforzando), *p* (piano), *mp* (mezzo-piano), and *mf* (mezzo-forte). The piece concludes with a double bar line.

7

Vocal and piano accompaniment for the first line of lyrics. The vocal line is in G major and 3/4 time. The lyrics are: "J'ai con-ten-té Ma vou-len-té Suf-fi-sam-ment, Car". The piano accompaniment features a mix of 3/4 and 4/4 time signatures. Dynamics include *p* (piano) and *sf* (sforzando).

12

Vocal and piano accompaniment for the second line of lyrics. The vocal line is in G major and 3/4 time. The lyrics are: "j'ai é-té D'a-mour trai-té Dif-fé-rem-ment. J'ai". The piano accompaniment features a mix of 3/4 and 4/4 time signatures. Dynamics include *p* (piano) and *sf* (sforzando). The tempo marking *con fuoco* is present.

16

Vocal and piano accompaniment for the third line of lyrics. The vocal line is in G major and 3/4 time. The lyrics are: "eu tour ment, Bon trai-te-ment J'ai eu douceur, et". The piano accompaniment features a mix of 3/4 and 4/4 time signatures. Dynamics include *meno f* (meno forte), *mp* (mezzo-piano), *f* (forte), and *p* (piano). Tempo markings include *allargando.*, *ten.*, *Andante lusingando*, and *Vivo*. The piece concludes with a double bar line and a *8vb* marking.

19 *con fuoco* rit. Moderato dolce Quasi vivo

cru - au té: Et ne me plains, ne me plains... fors

f rit. Moderato *p dolce* Quasi vivo *p*

24 Moderato allargando. ten.

seu - le - ment D'a - voir ai - mé... si loy - au - ment... Celle,...

Moderato allargando.

mp sonoro *cresc.* *più f* *p*

27 Vivo *p*

— qui est sans loy - au - té.

Vivo *sf* *mf* *sf* *p* *sf*

8va *8va*

32

mp *p* *p* *sf* *mf* *dim.*

38

Coeur af - fé - té Moins ar - rê - té Qu'un

p

con Ped.

42

seul mo - ment, Ta lâ - che - té M'a dé - je - té Fâ -

p leggiero

cresc.

Ped.

46

cheu - se - ment. Prends

sf

f furioso

8va

48

har - di - ment A - men - de - ment.

allargando molto.

cresc. drammatico

f

ten. ad libitum

allargando molto.

p cresc. ed accel.

Ped.

a tempo

poco rit.

8va

sempre cresc.

veloce

ff

p

(*)

53 *dolcissimo* **Andante** *cresc. ed animando*

Et vous da mes de grand beau-té Si l'hon-nour ai - mez chè-re-ment, Vous

Andante *cresc. ed animando*

p armonioso

8^{va}]

58 **allargando.** *grandioso* *f* *p* *molto* **Vivo** *p*

n'en-suiv - rez au - cu - ne - ment Celle, qui est sans

allargando. **Vivo** *mf* *sf* *p* 8^{va}]

ten.

senza Ped.

*

63

loy - au - té.

sf *p* *sf* *p* *ten.* *p*

senza Ped.

8^{vb}

J'aime le coeur de m'amie

Clément Marot

Joel Wizansky

Moderato e semplice
molto dolce

J'ai-me le coeur de m'a - mie, Sa bon-té et sa dou - ceur.

9

Je l'ai-me sans in-fa - mie, Et comme un frè - re la soeur.

17

A - mi - tié dé-me-su - rée, N'est ja-mais bien as - su - rée,

25

Et met les coeurs en tour - ment: Je veux ai - mer aut - re - ment.

33 *più espressivo*

Ma mig non - ne dé - bon - naire, _____ Ceux, qui font tant de cla - mours, _____

mf

41

Ne tâch-ent qu'à eux com - plaire _____ Plus qu'à leurs bel - les a - mours. _____

poco f *(calando)*

49 *p* *più p*

Lais-sons - les en leur fo - lie, _____ Et en leur mé - lan - co - lie: _____

p *più p*

57 *poco sostenuto* *(C)* *molto rit.* *p* *dolcissimo*

Leur a - mi - tié ces - se - ra, _____ Sans fin la nô - tre se - ra. _____

poco sostenuto *(C)* *molto rit.* *p* *pp* *ppp*

Ma mignonne

Clément Marot

Joel Wizansky

Molto vivace

Molto vivace
leggero e giocoso

mp

bassi sempre poco marcati

5

9

Ma mig - nonne,

13

Ma mig-nonne, Je vous donne Le bon - jour;

17

Le sé - jour C'est pri - son

cresc. *mf*

Detailed description: This system contains measures 17, 18, and 19. The vocal line starts with a treble clef and a 3/2 time signature. Measure 17 has a 3/2 time signature, and measure 18 changes to 2/2. Measure 19 is a whole note. The piano accompaniment is in 3/2 time. It features a 'cresc.' marking in measure 17 and an 'mf' marking in measure 18. The piano part consists of chords and moving lines in both hands.

20

Gué - ri - son Re - couv - rez

Puis ouv - rez Vo - tre porte

Detailed description: This system contains measures 20, 21, 22, and 23. The vocal line has a treble clef and a 3/2 time signature. Measure 20 has a 3/2 time signature, and measure 21 changes to 2/2. Measure 22 has a 3/2 time signature, and measure 23 is a whole note. The piano accompaniment is in 3/2 time. It features a triplet of eighth notes in measure 21. The piano part consists of chords and moving lines in both hands.

24

Et qu'on sorte Vi - te - ment,

p cresc. *f*

Detailed description: This system contains measures 24, 25, 26, and 27. The vocal line has a treble clef and a 3/2 time signature. Measure 24 has a 3/2 time signature, and measure 25 changes to 2/2. Measure 26 has a 3/2 time signature, and measure 27 is a whole note. The piano accompaniment is in 3/2 time. It features a 'p cresc.' marking in measure 25 and an 'f' marking in measure 26. The piano part consists of chords and moving lines in both hands.

28

Car Clé - ment Le vous mande.

dim. *mp*

Detailed description: This system contains measures 28, 29, 30, and 31. The vocal line has a treble clef and a 3/2 time signature. Measure 28 has a 3/2 time signature, and measure 29 changes to 2/2. Measure 30 has a 3/2 time signature, and measure 31 is a whole note. The piano accompaniment is in 3/2 time. It features a 'dim.' marking in measure 29 and an 'mp' marking in measure 30. The piano part consists of chords and moving lines in both hands.

32

35

scherzando

Va, fri-ande De ta bouche, Qui se couche En dan -

p

38

ger Pour man-ger Con - fi - tures;

scherzando

cresc.

dim. leggiero

ped.

41

Si tu dures Trop ma - lade,

p

cresc.

44

Cou - leur fade Tu pren - dras, Et per -

mf *p*

48

dras L'em - bon - point.

cresc.

51

Dieu te doit.

f *mf*

54

San - té bonne, Ma mig -

f *ritenuto* *f*

58

nonne. _____

a tempo
8^{va}-----|

molto f e giocoso

62

dim. ----- *al* -----

66

8^{va}-----|

p *poco rfz* *sciolto* *secco* *p*

Ma mignonne

Clément Marot

Joel Wizansky

Molto vivace

Molto vivace
leggiero e giocoso

mp

bassi sempre poco marcati

Ma mig - nonne,

13

Mamig - nonne, Je vous donne Le bon - jour, Le sé - jour C'est pri - son.

cresc. *mf*

19

Gué - ri - son Re - couv - rez Puis ouv - rez Vo - tre porte.

25

Et qu'on sorte Vi - te - ment, Car Clé - ment Le vous

p cresc. *f* *dim.*

31

mande.

mp *p* *scherzando*

36 *scherzando*

Va, fri-ande De ta bouche, Qui se couche En dan-ger Pour man-ger Con-fi-tures;

cresc. *dim. leggiero*

41

Si tu dures Trop ma-lade, Cou-leur fade Tu pren-dras,

p *cresc.* *mf* *p*

47

Et per-dras L'em-bon-point

cresc. *f*

52

Dieu te doit San-té bonne Ma mig-

mf *f* *f* *ritenuto*

58

nonne

a tempo *8va*

molto fe giocoso *dim.*

63

al *p* *poco* *sfz* *sciolto* *secco* *p*

CHANSON I

Plaisir n'ai plus, mais vis en déconfort.
Fortune m'a remis en grand douleur.
L'heur que j'avais est tourné en malheur,
Malheureux est, qui n'a aucun confort.

Fort suis dolent, et regret me remord,
Mort m'a ôté ma Dame de valeur.
L'heur que j'avais est tourné en malheur :
Malheureux est, qui n'a aucun confort.

Valoir ne puis, en ce monde suis mort.
Morte est m'amour, dont suis en grand languueur.
Langoureux suis, plein d'amère liqueur,
Le coeur me part pour sa dolente mort.

I have no more joy, but live without comfort.
Fate has cast me in great sorrow.
The happiness I had has turned to ill,
Unhappy is he, who has no comfort.

Deeply I mourn, and sorrow gnaws at me,
Death has taken from me my fine lady.
The happiness I had has turned to ill,
Unhappy is he, who has no comfort.

I care for nothing, in this world I am dead.
Dead is my love, so I only languish.
I languish, filled with bitter broth,
My heart breaks for her sad death.

RONDEAU XVIII

Pour un, qui est allé loin de s'amie

Loin de tes yeux t'amour me vient poursuivre
Autant ou plus qu'elle me soulait suivre
Auprès de toi: car tu as (pour tout seur)
Si bien gravé dedans moi ta douceur,
Que mieux graver ne se pourrait en cuivre.

Le corps est loin, plus à toi ne se livre:
Touchant le coeur, ta beauté me délivre.
Ainsi je suis (long temps a) sans mon coeur,
Loin de tes yeux.

Or l'homme est mort, qui n'a son coeur délivre:
Mais endroit moi ne s'en peut mort ensuivre,
Car si tu as le mien plein de languueur,
J'ai avec moi le tien plein de vigueur,
Lequel autant que le mien me fait vivre
Loin de tes yeux.

Far from your eyes your love pursues me
As much or more than it used to follow me
By your side: for you have (it is sure)
So well engraved in me your sweetness,
That not even in brass could it be better etched.

My person is far, no longer before you:
Touching my heart, your beauty delivers me.
Thus am I (so long now) without my heart,
Far from your eyes.

For the man is dead, whose heart is not free:
But no such death can befall me,
For if you have my heart filled with languor,
I have with me yours filled with vigor,
Which as much as my own makes me live
Far from your eyes.

CHANSON XVI

J'ai contenté
Ma voulenté
Suffisamment,
Car j'ai été
D'amour traité
Différemment.
J'ai eu tourment,
Bon traitement,
J'ai eu douceur, et cruauté:
Et ne me plains fors seulement
D'avoir aimé si loyaument
Celle, qui est sans loyauté.

Coeur affété
Moins arrêté
Qu'un seul moment,
Ta lâcheté
M'a déjeté
Fâcheusement.
Prends hardiment
Amendement.
Et vous dames de grand beauté
Si l'honneur aimez chèrement,
Vous n'ensuivrez aucunement
Celle, qui est sans loyauté.

I've fulfilled
My wishes
Sufficiently,
For I have been
Treated by love
Variously.
I've had torment,
Good treatment,
I've had sweetness, and cruelty:
And never complain, except only
To have loved so loyally
Her, who is without loyalty.

Seductive heart
Tarrying less than
A single moment,
Your lowness
Has cast me off
Deplorably.
Make bold
To mend your ways!
And you ladies of great beauty
If you truly cherish honor,
You will in no way take after
Her, who is without loyalty.

CHANSON XXX

J'aime le coeur de m'amie,
Sa bonté et sa douceur.
Je l'aime sans infamie,
Et comme un frère la soeur.
Amitié démesurée,
N'est jamais bien assurée,
Et met les coeurs en tourment:
Je veux aimer autrement.

Ma mignonne débonnaire,
Ceux, qui font tant de clamours,
Ne tâchent qu'à eux complaire
Plus qu'à leurs belles amours.
Laissons-les en leur folie,
Et en leur mélancolie:
Leur amitié cessera,
Sans fin la nôtre sera.

I adore the heart of my friend,
Its goodness and its gentleness.
I love it without guile,
As a brother to a sister.
Immoderate affinity
Is never well assured,
And leaves hearts in torment:
I want to love another way.

My dear, charming friend.
Those who make so much drama,
Seek only to please themselves,
Rather than their beautiful loves.
Let us leave them their folly,
And their melancholy:
Their friendship will pass,
Without end ours will be.

A une Damoiselle malade

Ma mignonne,
Je vous donne
Le bonjour ;
Le séjour
C'est prison.
Guérison
Recouvrez,
Puis ouvrez
Votre porte
Et qu'on sorte
Vitement,
Car Clément
Le vous mande.
Va, friande
De ta bouche,
Qui se couche
En danger
Pour manger
Confitures ;
Si tu dures
Trop malade,
Couleur fade
Tu prendras,
Et perdras
L'embonpoint.
Dieu te doint
Santé bonne,
Ma mignonne.

My sweet girl,
I give you
Good morrow;
Your convalescence
Is prison.
Good health
Recover,
Then open
Your door
And come out
Very soon,
For Clément
Bids you so.
Go, you lover
Of tasty treats,
Who lies abed
In peril,
To eat
Sweet jams;
If you stay
Too long ill,
Ashen hue
You will take,
And will lose
Too much weight.
God grant you
Good health,
My sweet girl.